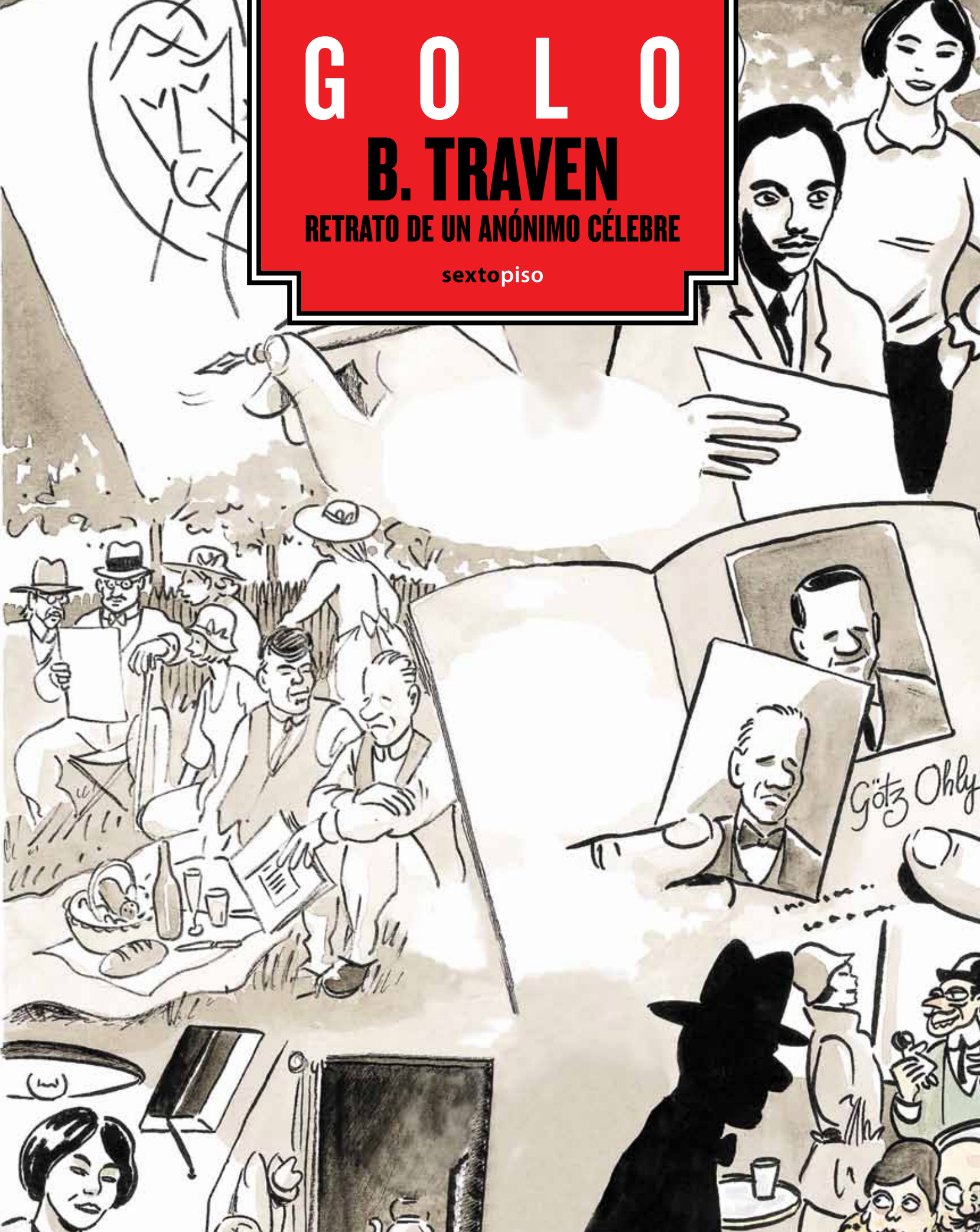


# G O L O

## B. TRAVEN

RETRATO DE UN ANÓNIMO CÉLEBRE

sextopiso




# B. TRAVEN



sextopiso



12 Julio 1930  
**TRAYEN TORSVAN**  
 EDAD 40 FECHA EN QUE NACIO 5 marzo 1890  
 LUGAR Y PAIS EN QUE NACIO Chicago III. E.U.A.  
 NACIONALIDAD ACTUAL Norte Americano



*J. Jorvan*  
 quien emigró de México por C. Juárez en 1914  
 ESTATURA 1,68 MARCH cecito  
 PELO Rubio BIGOTE NO  
 OJOS azules SEÑAS FISIONOMICAS NO  
 LUGAR DE RESIDENCIA Isabel Coblica 17





# B. TRAVEN



## RETRATO DE UN ANÓNIMO CÉLEBRE

Historia y dibujos **GOLO**



## Un gran agradecimiento a:

*Claudio Albertani*

*Claire Auzias*

*Andrés Barreda Marín*

*Florence Cestac*

*Philippe Ghielmetti*

*Maribel et Giovanni Proietti*

*Malù Montes de Oca de Heyman*

*Andréa Morra*

*Théodore Zweifel*

*Y sobre todo a Dibou*

Todos los derechos reservados.  
Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, transmitida  
o almacenada de manera alguna sin el permiso previo del editor.

Título original  
*B. Traven*  
*Portrait d'un anonyme celebre*

Copyright © Futuropolis, 2007

Primera edición: 2012

Copyright © Editorial Sexto Piso, S.A. de C.V., 2012

París 35-A,  
Colonia del Carmen  
Coyoacán, C.P. 04100,  
México, D.F., México

Sexto Piso España, S.L.  
Camp d'en Vidal 16, local izda.  
08021, Barcelona, España

[www.sexto piso.com](http://www.sexto piso.com)

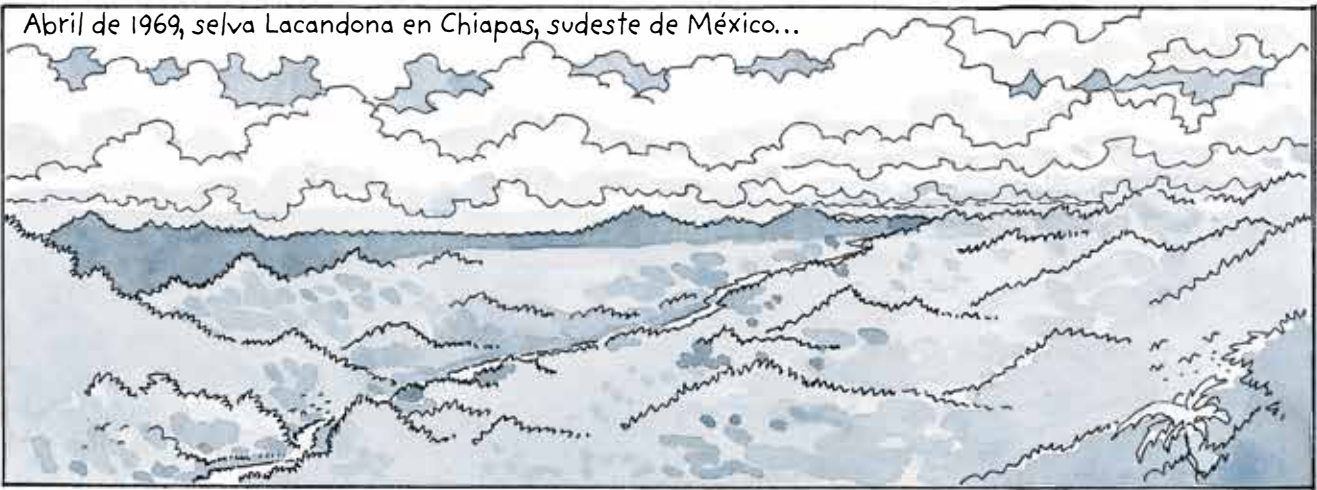
Traducción:  
Raquel Sevilla

Concepción y realización gráfica:  
Didier Gonord

Formación:  
Quinta del Agua Ediciones

ISBN: 978-84-15601-06-7  
Depósito legal: M-15701-2012

Abril de 1969, selva Lacandona en Chiapas, sudeste de México...



...un avión sobrevuela el río Jataté...



...esparciendo las cenizas de aquél que escribiera cuarenta y dos años antes: «Considero a los indios mexicanos y al proletariado mexicano como mis más entrañables amigos».



El 26 de marzo de 1969, en el 61 de la calle de Mississippi, en México D.F., se apagó Traven Torsvan, también conocido como Hal Croves.

De nacionalidad mexicana desde 1951, habría nacido en Chicago, Illinois, el 3 de mayo de 1890, o quizá en San Francisco el 25 de febrero de 1882... ¿Quién sabe?...



Der  
Ziegelbrenner  
iHombres!  
Sólo tenéis un enemigo.  
Hablo de la prensa,  
esa ramera pública...  
¡Acabad con la prensa!

¡SKIPPER!

¡SKIPPER!

¡SKIPPER!

Me importa un bledo el Juicio Final,  
no me veo resucitando.  
¿Los dioses? No sé...

...si existen.  
En cuanto al Infierno,  
¡no le temo!

¡Tierra  
y  
Libertad!

¡Guau!  
¡Guau!

¡Hop-la,  
hop-la! ¡Eh!

Comienza  
la  
Revolución  
Mundial  
...

Die ganze Macht  
den  
Arbeiter  
Soldaten  
Räten!  
Es lebedie  
Weltrevolution

Brüder!  
Nicht  
Schiessen!

¡Hop-la, hop-la! ¡Eh!

der  
Krieg  
ist  
über





...Este hombre de rostro casi desconocido tuvo una treintena de identidades y una media docena de nacionalidades...



T. Torsvan, americano, nacido en Chicago en 1890; Traven Torsvan, noruego, fotógrafo de la expedición Palacios, en Chiapas en 1926; Hal Croves, americano, agente literario, traductor, guionista; Ret Marut, inglés, nacido en San Francisco, en los Estados Unidos, en 1882...



...Se llegó a afirmar que era hijo ilegítimo del káiser Guillermo II...



...e incluso el presidente de México, Adolfo López Mateos. Éste, durante una conferencia de prensa en Buenos Aires, en 1960, afirmó:

En México se ha creado una leyenda en torno a B. Traven. Se ha dicho que ese nombre era el pseudónimo de mi hermana, Esperanza López Mateos, hoy fallecida...



...y que ella habría escrito sus libros, cuando en realidad fue su secretaria y su traductora. También se ha dicho que yo mismo era B. Traven. Ambos rumores son falsos...



...Yo tenía cinco años y mi hermana cuatro cuando se publicó el primer libro de Traven. B. Traven existe realmente, ése es su nombre y continúa escribiendo...



Los libros de B. Traven han sido traducidos a 30 idiomas y vendidos por millones de ejemplares, pero él siempre evitó decir en qué lengua los escribía...



Primero se publicaron en Alemania, desde 1926; después en Inglaterra y en los Estados Unidos a partir de 1934...

Profesor Einstein, ¿qué libro se llevaría a una isla desierta?

Cualquiera, mientras sea de B. Traven.



La mayor parte de sus libros se desarrollan en México, donde el escritor B. Traven los escribía en una cabaña perdida en medio de la selva...



En la noche del 27 al 28 de febrero de 1933, arde el Reichstag. Los libros de B. Traven son prohibidos, sus derechos de autor confiscados, su vida amenazada por los nazis...



En 1947, es Hollywood quien se interesa por él. La Warner Brothers paga medio millón de dólares por comprar los derechos de *El tesoro de Sierra Madre*...



Se cuenta que B. Traven estaba en el plató, como asesor técnico, bajo el nombre de Hal Croves...



El film obtuvo tres Oscars: mejor director, mejor guión y mejor actor de reparto para Walter Huston...

¡Al fin! Tras una verdadera persecución de varios años en la que estuvieron implicados reporteros de varios países, B. Traven es sorprendido por el objetivo de un fotógrafo.



...Y el 7 de agosto de 1948 aparece en la prensa el reportaje sensacionalista de Luis Spota...



En 1951 queda devastado por el suicidio de su secretaria, traductora, agente y amiga: Esperanza López Mateos...



En 1957, se casa con Rosa Elena Luján, treinta años menor que él. Junto a ella pasó los últimos doce años de su vida.

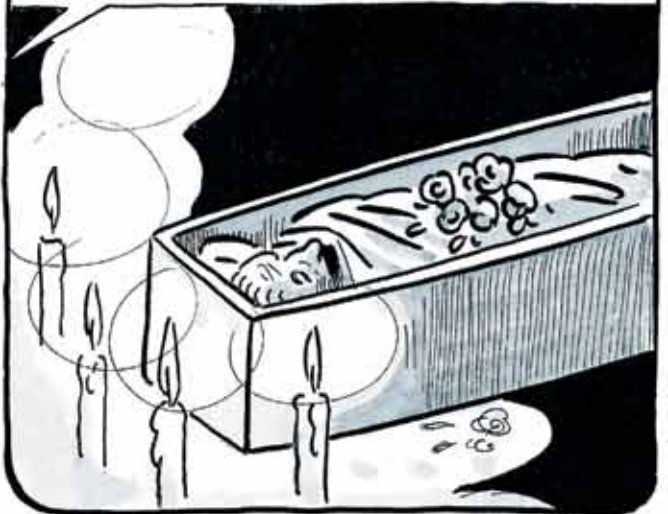


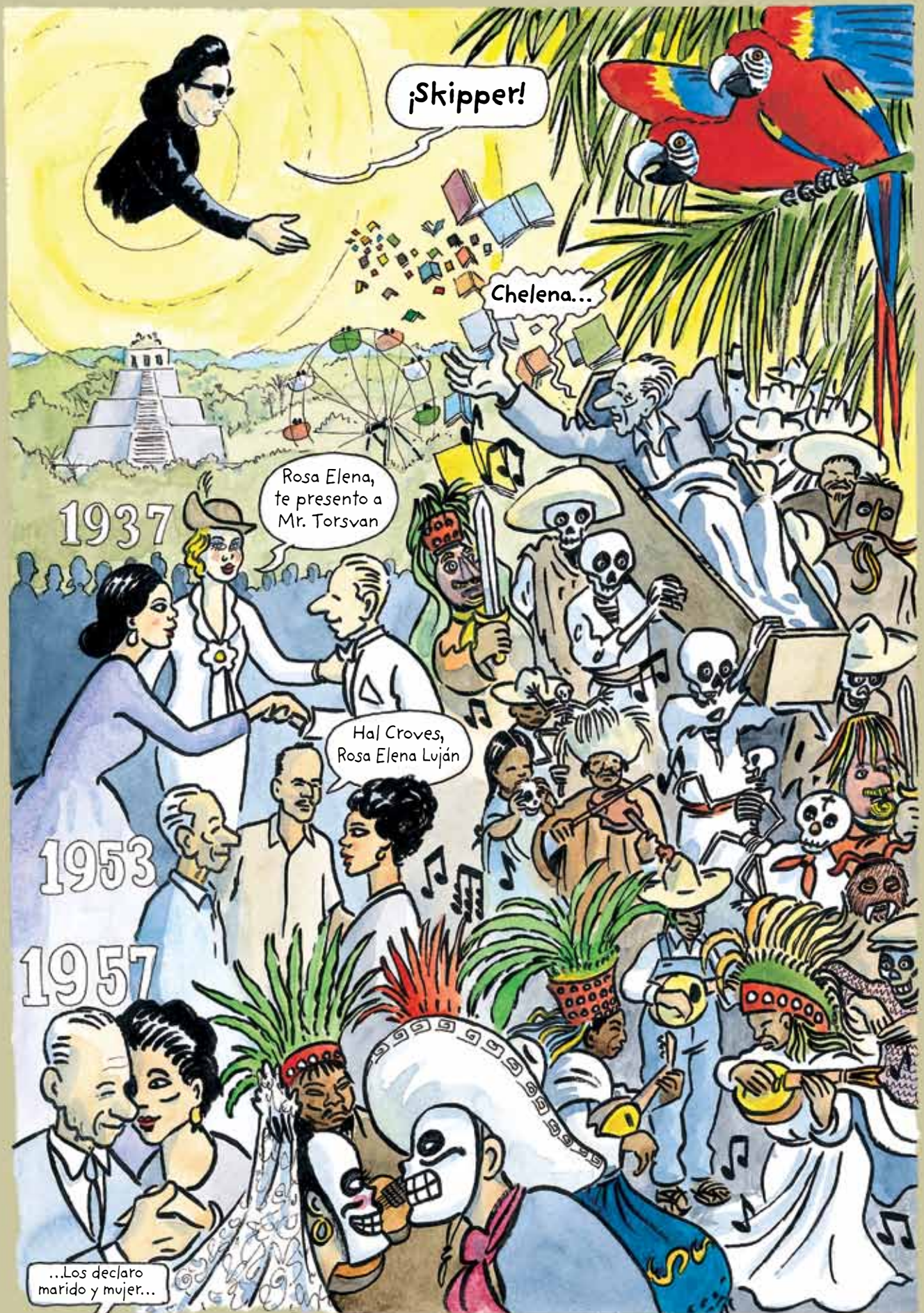
Sus últimas palabras fueron para su mujer.

Puedes anunciar que el bávaro de Múnich, Ret Marut, ha muerto.  
¡Te quiero!



¿Qué secretos, qué oscuras razones llevaron a B. Traven a elegir el exilio, el silencio y el anonimato?





¡Skipper!

Chelena...

Rosa Elena,  
te presento a  
Mr. Torsvan

1937

Hal Croves,  
Rosa Elena Luján

1953

1957

...Los declaro  
marido y mujer...



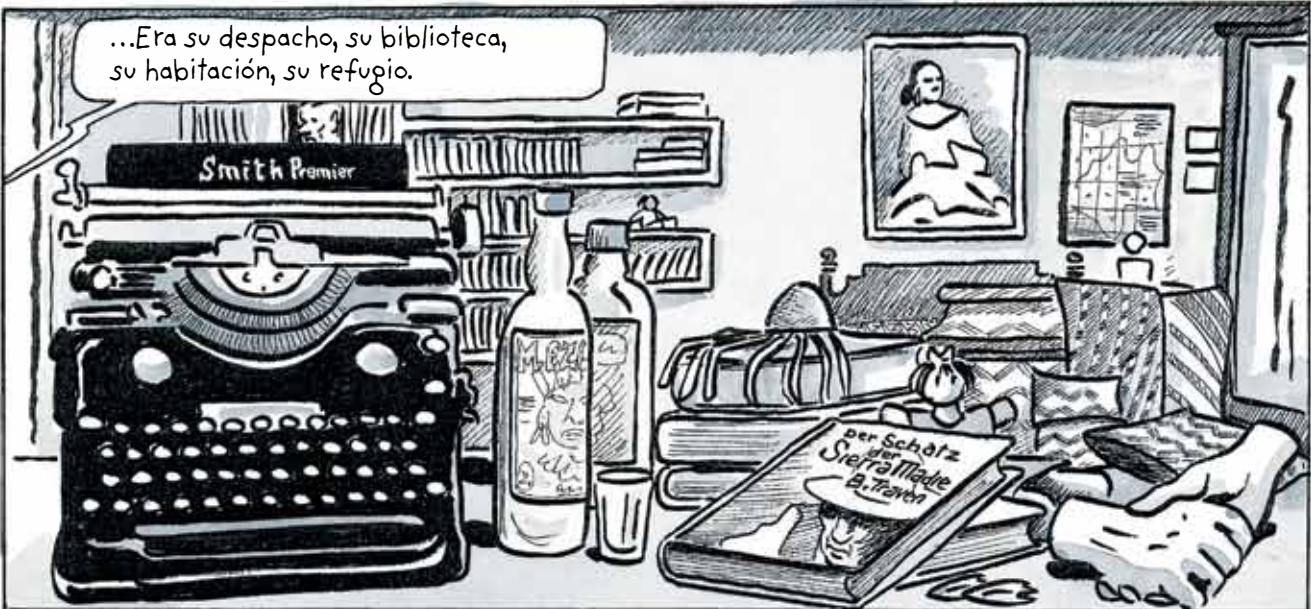
Traven y yo vivimos juntos en el 61 de la calle Mississippi alrededor de 8 años...



...Skipper, como lo llamaban sus íntimos, no dejaba que nadie, salvo yo, subiera al puente...



...Así es como llamaba a la última planta...

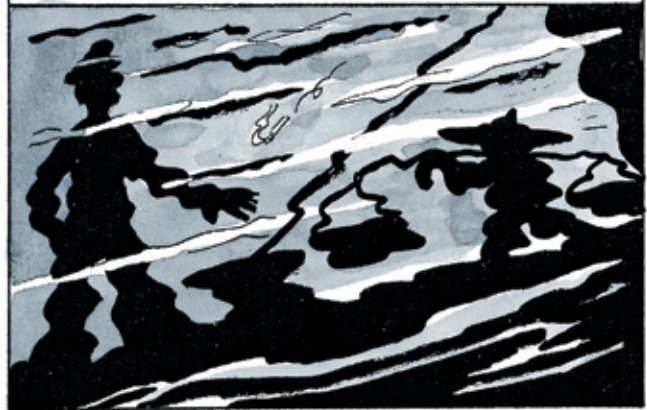


...Era su despacho, su biblioteca, su habitación, su refugio.

La habitación estaba llena de papeles: revistas anarquistas, periódicos de los Wobblies\* ...Había participado en la Revolución de Baviera, entonces utilizaba el nombre de Ret Marut. Pasó a la clandestinidad con su compañera Irène Mermet para huir de la policía alemana...



A veces, sobre todo al final de su vida, disfrutaba contando anécdotas de su pasado. Lo escuchaba fascinada; era mi única oportunidad de conocer las maravillosas aventuras que había vivido a través del mundo, de Chiapas a China...



No le hacía preguntas, sabía que lo odiaba; se habría detenido inmediatamente.



Traven tenía la maravillosa capacidad de mirar el mundo con los ojos de un niño...



...y, por supuesto, en sus novelas podía identificarse con seres muy diferentes a él.



Decía que nunca dejaría que la fama, la gloria o el dinero lo cambiaran...



\*Wobbly: miembro del sindicato IWW (Industrial Workers of the World).

Nunca había estado casado antes que conmigo. Aunque dio diferentes fechas de nacimiento, yo sabía que me sacaba unos treinta años.



La primera vez que lo vi fue en los años treinta. Me lo presentaron como Mr. Torsvan, fotógrafo, arqueólogo y antropólogo...



En 1953, cuando me contrataron para traducir el guión de la película *La rebelión de los colgados*, me presentaron al mismo hombre. Pero entonces se llamaba Hal Croves y era el representante de B. Traven...



Estaba intrigada. Después, me explicó que utilizaba ese nombre, Hal Croves, para todo lo referente al cine. Yo no hacía preguntas, y seguramente por eso me propuso trabajar con él.



En la última planta del 61 de la calle Mississippi: muñecas de trapo, puntas de flechas, sombreros Chamula, pequeños cestos multicolores y, más especialmente, la máscara mortuoria de Skipper, me recuerdan a un hombre maravilloso. El 26 de marzo de 1969 nos dejó físicamente, pero sigue vivo en los centenares de ediciones de sus libros a través del mundo.





Skipper!

How much?  
¿Cuánto querer  
por esa canasta,  
amigo?

Chelena...

TIERRA Y LIBERTAD

B. TRAVEN die Weiße Rose  
B. TRAVEN die Brücke in Dschungel!  
B. TRAVEN Land des Frühlings  
B. TRAVEN der Busch  
B. TRAVEN der Schatz in der Sierra Madre  
B. TRAVEN der Wobblly  
B. TRAVEN das Totenschiff  
Richard Plancher Aus das Fräulein Von S...  
L. Marmelade

B. TRAVEN die Aslan-Normal  
B. TRAVEN MYKARIO  
B. TRAVEN die Wissenschaft

B. TRAVEN Durch den Wald  
B. TRAVEN die Rebellion der Geheinten

B. TRAVEN die Trozka  
B. TRAVEN Der Marsch ins Reich der Cavia

B. TRAVEN Regierung  
LA CHARRETTE  
B. TRAVEN DER KAREN



Con el fin de trazar este retrato, muchos elementos de la vida de B. Traven se han sacado de su obra. Estos pasajes se encuentran en las siguientes páginas del cómic:

- Der Ziegelbrenner*, páginas 21, 22, 28-30, 32-38, 41  
*La nave de los muertos*, páginas 42-53, 55 a 58  
*El tesoro de Sierra Madre*, páginas 71, 72, 87  
*El puente en la selva*, página 75  
*Recolectores de algodón (der Wobbly)*, páginas 76, 79-85, 96-102  
*El visitante nocturno*, página 89  
*Canasta de cuentos mexicanos*, páginas 91-95  
*Tierra de la primavera*, páginas 111-113  
*La carreta*, página 115  
*Gobierno*, página 116  
*La rebelión de los colgados*, página 139

#### Estudios sobre B. Traven

- The Kidnapped Saint and Others Stories Remembering Traven* – prólogo de Rosa Elena Luján  
NEW YORK, LAWRENCE HILL BOOKS, 1975
- B. Traven: contributions pour une biographie*, de Rolf Recknagel  
Traducción francesa de Adèle Zwicker,  
ÉDITIONS DE L'INSOMNIAQUE, 2007
- The Secret of the Sierra Madre*  
*The Man who was B. Traven*, de Will Wyatt  
NEW YORK, DOUBLEDAY, 1980
- B. Traven: biografía de un misterio*, de Karl Guthke  
CONACULTA, MÉXICO, 2000  
EDICIÓN ORIGINAL: BÜCHERGILDE GUTENBERG, FRANKFURT AM MAIN, 1987
- B. Traven: Life and Work*, de Schürer y Jenkins  
THE PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY PRESS / UNIVERSITY PARK, 1987
- B. Traven: a Vision of Mexico*, de Heidi Zogbaum  
SR BOOKS WILMINGTON DEL., 1992

#### Ediciones en castellano

*En el estado más libre del mundo*  
ALIKORNIO

*La nave de los muertos*  
*El tesoro de Sierra Madre*  
ACANTILADO

*La creación del sol y de la luna*  
TUSQUETS

*Puente en la selva*  
*El visitante nocturno*  
FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

*Tierra de la primavera*  
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

#### Ediciones originales

*Der Ziegelbrenner*  
REVISTA ESCRITA Y EDITADA POR RET MARUT DESDE SEPTIEMBRE DE 1917 HASTA DICIEMBRE DE 1921.

*La nave de los muertos*  
1926, BÜCHERGILDE GUTENBERG  
BERLÍN

*Der Wobbly 1926*  
1926, BUCHMEISTER-VERLAG

*El tesoro de Sierra Madre*  
1927, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
BERLÍN

*Der Busch*  
1928, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
BERLÍN

*Land des Frühlings*  
1928, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
BERLÍN

*El puente en la selva*  
1929, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
BERLÍN

*La rosa blanca*  
1929, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
BERLÍN

*La carreta*  
1931, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
BERLÍN

*Gobierno (Regierung)*  
1931, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
BERLÍN

*Der Marsch ins Reich*  
*der Caoba: ein Kriegsmarch*  
1933, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
ZÜRICH

*Die Troza*  
1936, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
ZÜRICH

*Sonnen-Schöpfung*  
1936, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
ZÜRICH

*La rebelión de los colgados*  
1936, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
ZÜRICH

*Macario*  
1950, BÜCHERGILDE GUTENBERG,  
ZÜRICH

*Aslan Norval*  
1960, KURT DESCH  
VIENA

B. TRAVEN  
**BIBLIOGRAFÍA**

B. Traven, o Traven Torsvan, o Hal Croves, o Ret Marut, nació en Chicago el 3 de mayo de 1890, o en San Francisco el 25 de febrero de 1882, o en esta última fecha pero en Schwiebus, Alemania. Bruno Traven, que se fabricó una treintena de identidades y una media docena de nacionalidades, estuvo preso en varios países y llegó a robar para no morir de hambre. Fue actor, carbonero, recolector de algodón, guionista y, sobre todas las cosas, escritor. Siempre estuvo del lado de los menos favorecidos y denunció las atrocidades del capitalismo hace más de un siglo. Con una increíble lucidez anticipó la falta de autonomía de los medios de comunicación y resumió su postura política en la siguiente frase: «No estoy afiliado a ningún partido, a ningún círculo político, porque ningún partido ni programa, ninguna proclama o decisión colectiva, podría protegerme del infortunio universal».

La apasionante vida de Traven tiene sin duda visos de novela, y Golo hace de este libro una biografía excepcional por su profunda investigación sobre el personaje y las primeras décadas del siglo xx, y por sus ilustraciones llenas de poesía y simplicidad. Una deliciosa novela gráfica que cuenta la vida de uno de los escritores más singulares, cuya obra ha sido traducida a más de 30 idiomas y ha vendido millones de ejemplares en todo el mundo.

GUY NADEAU, mejor conocido como Golo, es un artista gráfico nacido en Bayona, Francia, en 1948. Empezó a destacarse como dibujante de cómics publicando en revistas francesas y periódicos egipcios. Golo es autor de diversas adaptaciones gráficas de las obras de Albert Cossery y obtuvo el reconocimiento de la crítica y el público en 2001, con la publicación de *Made in Taiwán*. *B. Traven. Retrato de un anónimo célebre* es su libro más reciente.



sextopisoilustrado

ISBN 978-8-415601-06-7

